



Home Languages in the French-Language Classroom? But of Course!

By Roma Chumak-Horbatsch, Shelina Adatia, and Serena Quintal

More and more French-language teachers working in Canadian schools are focusing on the language backgrounds of their learners and opening their classroom doors to home languages and literacies. Acknowledging the language richness of their students, these teachers are retooling their instructional practice and adopting multilingual teaching.

What is Multilingual Teaching?

Multilingual teaching upsets the traditional separation of languages, restores home languages to their rightful place as important language learning

A student's response to including home languages in the French-language classroom.

I feel happy because in French class my classmates get to speak in different languages. I also feel inspired because it's cool how we get to read in different languages.

“allies,” and uses learners' prior knowledge as a starting point in learning (Butzkamm, 2003). Supported by learning and bilingual theory, multilingual teaching is gaining momentum worldwide, transforming classrooms into multilingual spaces, and changing the way teaching and learning happen (see Chumak-Horbatsch, 2019).

This report profiles the multilingual work of two Ontario French-language teachers, Serena and Shelina. Guided by a sense of social justice, these teachers are professionally curious and engaged. Both are pursuing graduate work in multilingual pedagogy focusing on linguistic and cultural inclusion in the French-language classroom.

Serena

Serena is a Core French teacher in a linguistically diverse school in Mississauga, Ontario. A strong advocate of multilingual teaching, Serena knows that students' home languages play an important part in their learning of French. For this reason, she invites her students to discover, explore, compare, and share



Dr. Chumak-Horbatsch is an Associate Professor at Ryerson University's School of Early Childhood Studies. She has a background in applied linguistics as well as early language and literacy development. Her research focuses on multilingual teaching, a pedagogy currently responding to changes in school populations worldwide. Her new book, *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms*, provides the reader with multilingual pedagogy basics, examples of multilingual teaching in seven countries, challenges identified by multilingual teachers, and a trove of multilingual teaching resources.



languages and literacies. She encourages multilingual and multimodal collaboration and inquiry, provides multilingual resources, and gives students a language choice in the preparation of tasks and projects.

Multilingual Activities in the French Classroom

Of the many multilingual activities Serena conducts in her French-language classrooms (Grades 4 to 8), four are described here. Initiated and guided by Serena, all of the activities are planned, managed, extended, and shared by the students.

1. Open Dialogue about Language

Group and class discussions about language help students make connections and comparisons to the languages they already know. This helps them better understand various aspects of French grammar.

Questions used by Serena to generate discussion about languages.

How do you say “the blue pencil” in your language? Where does the adjective go?

How do you make plurals?

Does your language have articles?

Questions Serena uses to guide language discussions appear in the box below.

2. Language Club

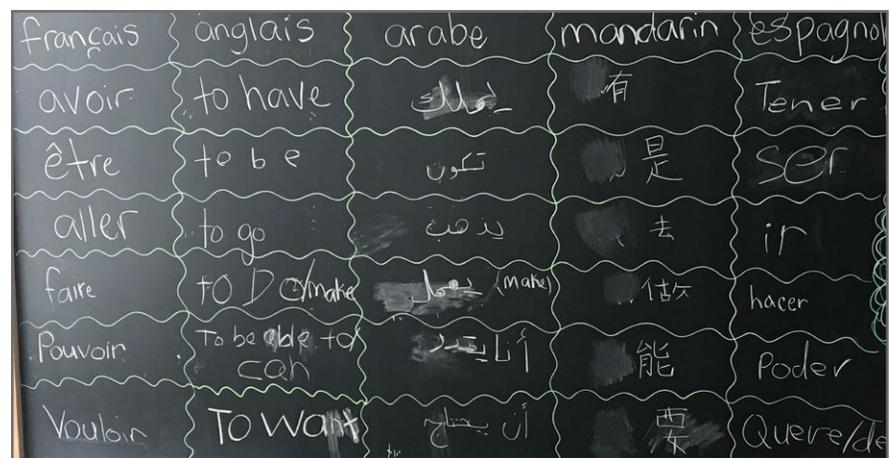
Serena created the Language Club to bring together students interested in languages. At the time of writing, 15 Grade 7 students participated in these weekly meetings. Every week, one student teaches club members the basics of their language (writing system, numbers, greetings). Meetings are conducted in French and English. Students post their “teaching materials” and links to language learning websites on “Google Classroom.” Club members are encouraged to continue their language learning at home.



Sharing languages and writing systems (Photo by Serena Quintal).

3. Multilingual Word Wall

In this ongoing activity, new words are added to the word wall in French and English. In the example below, students added the infinitive forms of verbs in their home languages: Arabic, Mandarin, and Spanish. Serena reports that the multilingual word wall is a popular place where students share, discuss, and compare languages. For example, Arabic-speaking students discussed translations of “faire” and how the two meanings (to do, to make) also appear in Arabic.



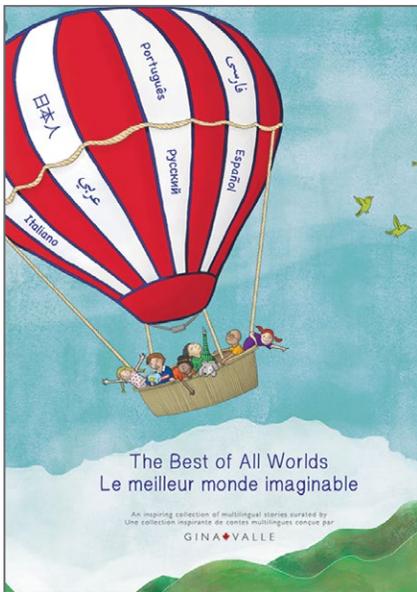
A multilingual word wall (Photo by Serena Quintal).



4. One Book, Seven Stories, Nine Languages

The book *The Best of All Worlds — Le meilleur monde imaginable* is a multilingual collection that includes seven original stories in nine languages: Arabic, English, Farsi, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish. A teachers' resource accompanies the book to link the stories to the subject strand expectations of the Ontario curriculum.

Serena used the book with her Grade 7 Core French language students. She first consulted the learning modules found in the teacher's resource and linked her action-oriented tasks to the Ontario French as a Second Language (FSL) curriculum expectations and the Common European Framework of Reference (CEFR; for example, A1 reading). Students were invited to



The Best of All Worlds — Le meilleur monde imaginable (Valle, 2015).

select their favourite story, write a compelling vlog (a short, personal video), and prepare a review of their selected story in French.

Shelina

Shelina's years as a student in French Immersion left her with the following questions:

- Would the inclusion of my cultural and linguistic background have enhanced my learning?
- Would it have contributed to the collective classroom learning?
- How would I have felt if I had seen myself reflected in what was taught, how it was taught, and how it applied to the world at large?

These questions stayed with Shelina when she became an FSL teacher (Core, Immersion, and IB at the elementary and secondary levels). In her teaching, she acknowledges the importance of home languages and encourages their use in the classroom. Here are four ways that she includes home languages in her teaching:

1. Encourages students to "share vocabulary" by providing home language translations
2. Introduces "comparons nos langues" discussions where students reflect on similarities and differences across languages
3. Includes dual language books (for individual use and group sharing)
4. Invites students to bring books in their home languages to the classroom



As a PhD candidate at the University of Ottawa's Faculty of Education, **Shelina Adatia** is studying Societies, Cultures and Languages. Her research examines the inclusion of culturally and linguistically diverse learners in Ottawa's French Immersion elementary and secondary schools. Shelina has always been passionate about languages and currently speaks Gujarati, Urdu, Kutchi, English, French, Spanish, and German. For Shelina, learning languages was necessary for communicating with her grandparents. Her interest in plurilingualism led her to question the role that first languages play in the context of formal education.



Only as a doctoral student, however, did Shelina discover multilingual pedagogy. In her thesis, she is exploring the inclusion of culturally and linguistically diverse learners in elementary and secondary French Immersion classrooms. Her purpose is to document and understand the voices and experiences of students, their parents, FI teachers, and FI administrators (principals and vice-principals of schools with FI programs).

Shelina's commitment to home languages and literacies can be seen in the video "[La richesse de la diversité](#) — *The Richness of Diversity*." She created this video and submitted it to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's 2019 Storytellers challenge. From a list of 25 finalists across Canada, Shelina was awarded the "Storytellers Engagement Prize." The children who appear in the video (ages 3 to 11) are all learners of French and speakers of English as well as other languages such as Japanese and Gujarati.

In Closing

Adopting multilingual practice in the language classroom is a proactive response to an appeal made almost twenty years ago by English linguist Vivian James Cook. In his well-known article, entitled *Using the First Language in the Classroom*, Cook (2001) urges language teachers to move away from the target language focus, do away with language separation in the classroom, remove the home language ban, and discard the "minimize the use of L1 — maximize the use of L2" policy. He invites teachers to remove language parameters and restrictions, view students' home languages as unique resources, create ways of integrating them positively and creatively into the classroom, and "open a door that has been firmly shut in language teaching for over 100 years — namely the systematic use of the first language in the classroom."

This report has profiled the multilingual work of two

French-language teachers who firmly believe that the language and literacy skills that students arrive with play an important role in their language learning. It concludes with an invitation to language teachers to review their current practice, take the "multilingual turn," and adopt multilingual teaching (Conteh & Meier, 2014; May, 2013). The five strategies listed below are multilingual "start-up" steps. For details on how to implement them, see the work of Chumak-Horbatsch (2012; 2019).

1. French classroom door posters

Avoid restrictive "French only" posters and instead acknowledge the fact that students are adding French to their own language repertoire. Using the poster below as a guide, invite students to prepare a poster for the French-language classroom.

A sample classroom language poster

Nous sommes des apprenants de langue.

Nous parlons anglais.
Nous apprenons le français.

Nous parlons également les langues domestiques suivantes:
arabe, ourdou,
espagnol, punjabi, hindi,
mandarin et ukrainien.



And the winner is... "La richesse de la diversité — The richness of diversity" (Photo by Shelina Adatia).



2. Students' language backgrounds

Take the time to find out students' home languages. A simple Home Language Questionnaire completed by parents will provide you with this information.

3. Classroom language map

Using the information from the Home Language Questionnaire, invite students to create a classroom language map. This can be prepared as a graph, a chart, or an actual map.

4. Language talk

Talk to your students about language, language learning, and bilingualism.

5. Home language seen and heard

Make home languages seen and heard in the classroom. Include them in your classroom agenda and in the curriculum.

References

Adatia, S. (2019, April 11). *La richesse de la diversité — The richness of diversity* [video file]. Retrieved from <https://youtu.be/V6ewEZIBfyQ>

Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: Death of a dogma. *The Language Learning Journal*, 28(1), 29–39. doi:[10.1080/09571730385200181](https://doi.org/10.1080/09571730385200181)

Chumak-Horbatsch, R. (2012). *Linguistically appropriate practice: A guide for working with young immigrant children*. Toronto, ON: University of Toronto Press.

Chumak-Horbatsch, R. (2019). *Using linguistically appropriate practice: A guide for teaching in multilingual classrooms*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Conteh, J., & Meier, G. (2014). *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Cook, V. J. (2001). Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57(3), 402–423. doi:[10.3138/cmlr.57.3.402](https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402)

May, S. (2013). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. London: Routledge.

Valle, G. (2015). *The best of all worlds — Le meilleur monde imaginable*. Toronto, ON: At One Press.



In addition to her teaching, **Serena Quintal** is enrolled in the Language and Literacies Education program at OISE (University of Toronto) where she is investigating multilingualism in the French-language classroom. In her language journey over the years, Serena has learned Portuguese, the language of her parents. Today, Serena walks in three language worlds: English, her first language; French, a language she was attracted to in her early years and uses professionally; and Portuguese, her mother tongue.



Les langues parlées à la maison dans la classe de français? Mais bien sûr!

Par Roma Chumak-Horbatsch, Shelina Adata et Serena Quintal

De plus en plus de professeurs de français travaillant dans les écoles canadiennes se focalisent sur les antécédents linguistiques de leurs apprenants et ouvrent les portes de leurs classes aux langues et littératies domestiques (langues parlées et littératies à la maison). Reconnaisant la richesse linguistique de leurs élèves, ces enseignants réoutillent leur pratique pédagogique et adoptent l'enseignement multilingue.

Qu'est-ce que l'enseignement multilingue?

L'enseignement multilingue bouleverse la séparation traditionnelle entre les langues, redonne aux langues domestiques la place qui leur revient comme importantes « alliées » de l'apprentissage langagier et fait appel aux connaissances antérieures des apprenants comme point de départ dans l'apprentissage (Butzkamm, 2003). S'appuyant sur la théorie de l'apprentissage et du bilinguisme, l'enseignement multilingue connaît un essor à

travers le monde, transformant les classes en espaces multilingues et modifiant les pratiques d'enseignement et les modes d'apprentissage (voir Chumak-Horbatsch, 2019).

Ce rapport décrit le travail multilingue de deux professeures de langue française en Ontario, Serena et Shelina. Guidées par un sens de justice sociale, ces enseignantes sont curieuses et engagées sur le plan professionnel. Elles poursuivent toutes deux des

études doctorales en pédagogie multilingue axées sur l'inclusion linguistique et culturelle dans la classe de français.

Serena

Serena est une enseignante de français de base dans une école diversifiée sur le plan linguistique à Mississauga,



Dre Chumak-Horbatsch est professeure associée à l'École des études sur la petite enfance de l'Université Ryerson. Elle possède de l'expérience en linguistique appliquée ainsi qu'en développement précoce du langage et de la littératie. Ses recherches sont axées sur l'enseignement multilingue, une pédagogie actuellement développée en réponse aux transformations dans les populations scolaires à travers la monde. Son nouveau livre, *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms* (Utiliser une pratique appropriée en matière linguistique : Un guide pour l'enseignement dans les classes multilingues), éclaire le lecteur sur les fondements de la pédagogie multilingue et lui apporte des exemples d'application de l'enseignement multilingue dans sept pays, des témoignages d'enseignants multilingues concernant les défis ainsi qu'une mine de ressources sur l'enseignement multilingue.



Ontario. Fervente défenseuse de l'enseignement multilingue, Serena sait que les langues domestiques des élèves jouent un rôle important dans leur apprentissage du français. Pour cette raison, elle invite ses élèves à découvrir, à explorer, à comparer et à mettre en commun les langues et les littératies. Elle encourage la collaboration et l'enquête multilingues et multimodales; elle fournit des ressources multilingues et permet aux élèves de choisir une langue dans la préparation de tâches et de projets.

Activités multilingues dans la classe de français

Parmi les nombreuses activités multilingues que Serena réalise dans ses classes de français (de la 4^e à la 8^e année), quatre sont décrites ci-dessous. Mises en route et guidées par Serena, toutes les activités sont planifiées, gérées, étendues et partagées par les élèves.

La réponse d'un élève à l'inclusion des langues domestiques dans la classe de français

Je suis heureux parce que dans ma classe de français mes camarades de classe peuvent parler différentes langues. Je me sens aussi inspiré parce que c'est formidable d'avoir la possibilité de lire dans différentes langues.

1. Dialogue ouvert au sujet des langues

Des discussions en groupe et en classe au sujet des langues aident les élèves à établir des liens et à faire des comparaisons avec les langues qu'ils connaissent déjà. Cela leur permet de mieux comprendre les divers aspects de la grammaire française. Les questions que Serena utilise pour guider les discussions sur les langues sont présentées dans l'encadré de droite.

2. Club de langues

Serena a créé un club de langues pour rassembler les élèves qui s'intéressent aux langues. Au moment de rédiger ces lignes, 15 élèves de 7^e année participaient à ces rencontres hebdomadaires. Chaque semaine, un élève enseigne aux membres du club les bases de sa langue (le système d'écriture, les nombres, les formules de salutation). Les rencontres se déroulent en français et en anglais. Les élèves affichent leur « matériel d'enseignement » ainsi que des liens à des sites Web d'apprentissage langagier sur la plateforme Google Classroom. Les membres du club sont encouragés à continuer leur apprentissage langagier à la maison.

3. Mur de mots multilingue

Dans cette activité continue, de nouveaux mots sont ajoutés sur le mur de mots en français et en anglais. Dans l'exemple de la page suivante, les élèves ont ajouté les formes

Questions utilisées par Serena pour susciter la discussion au sujet des langues

Comment dis-tu « le crayon bleu » dans ta langue? Où l'adjectif est-il placé?

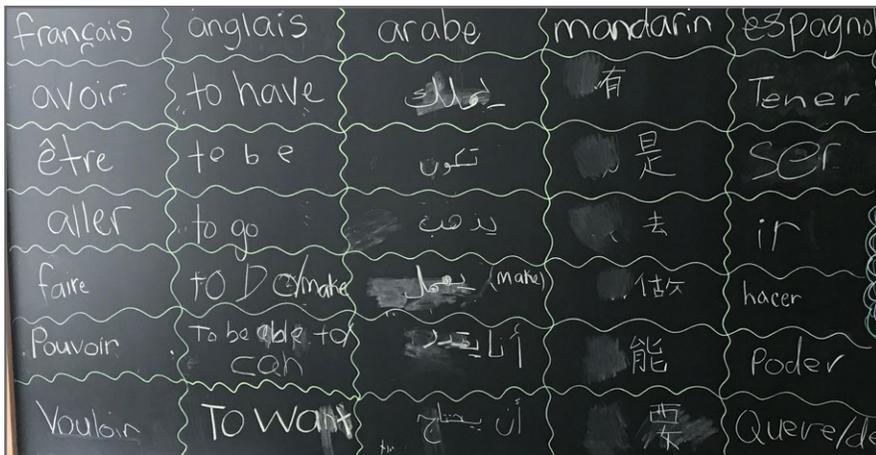
Comment se construisent les formes plurielles?

Y a-t-il des articles dans ta langue?



Échanges sur les langues et les systèmes d'écriture. (Photo de Serena Quintal.)

infinitives de verbes dans leurs langues parlées à la maison : arabe, mandarin et espagnol. Serena soutient que le mur de mots multilingue est un endroit populaire permettant aux élèves d'échanger, de discuter et de comparer les langues. Par exemple, les élèves parlant l'arabe ont discuté des traductions du



Un mur de mots multilingue. (Photo de Serena Quintal.)

verbe français « faire » et du fait qu'on trouve aussi les deux sens en anglais (*to do, to make*) dans la langue arabe.

4. Un livre, sept histoires, neuf langues

Le livre *The Best of All World – Le meilleur monde imaginable* est une collection multilingue qui inclut sept histoires originales dans neuf langues : arabe, anglais, farsi (persan), français, italien, japonais,

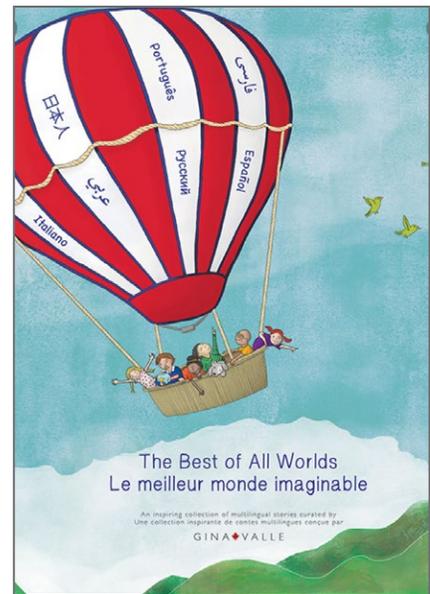


portuguais, russe et espagnol. Le livre s'accompagne d'une ressource pour enseignants qui rattache les histoires aux attentes du curriculum de l'Ontario relatives à la matière.

Serena a utilisé ce livre avec ses élèves de 7^e année en français de base. Elle a d'abord consulté les modules d'apprentissage présentés dans la ressource pour enseignants et a relié ses tâches actionnelles aux attentes du curriculum de l'Ontario en français langue seconde et au Cadre européen commun de référence (CECR; par exemple, lire – niveau A1). Les élèves ont été invités à choisir leur histoire favorite, à écrire un vidéoblogue (ou vlogue) captivant – une courte vidéo personnelle – et à préparer

Shelina Adatia poursuit des études doctorales à la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa, dans la concentration Sociétés, cultures et langues. Ses recherches portent sur l'inclusion des apprenants diversifiés sur les plans culturel et linguistique dans les écoles

primaires et secondaires d'immersion française à Ottawa. Shelina s'est toujours passionnée pour les langues et parle couramment le gujarati, l'ourdou, le koutchi, l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand. Pour Shelina, l'apprentissage des langues était nécessaire pour pouvoir communiquer avec ses grands-parents. Son intérêt pour le plurilinguisme a soulevé chez elle un questionnement sur le rôle que jouent les langues premières dans le contexte de l'éducation formelle.



The Best of All Worlds – Le meilleur monde imaginable (Valle, 2015).

un compte-rendu en français sur l'histoire de leur choix.

Shelina

Les années de Shelina comme étudiante en immersion française ont suscité chez elle les questions suivantes :

- L'inclusion de mes antécédents culturels et linguistiques aurait-elle pu enrichir mon apprentissage?
- Pourrait-elle avoir contribué à l'apprentissage collectif de la classe?
- Comment me serais-je sentie si je m'étais reconnue dans le contenu



de l'enseignement, la façon dont il était prodigué et son application dans le monde en général?

Ces interrogations ont continué d'interpeller Shelina quand elle est devenue enseignante en FLS (cours de base, classe immersive, programmes primaire et d'éducation intermédiaire de l'IB [Baccalauréat international]). Dans son enseignement, elle reconnaît l'importance des langues domestiques et encourage leur utilisation dans la classe. Voici quatre façons dont elle inclut les langues domestiques dans son enseignement :

1. Les élèves sont encouragés à « partager du vocabulaire » en fournissant des traductions dans les langues parlées à la maison.
2. Des discussions « comparons nos langues » sont lancées, dans lesquelles les élèves réfléchissent aux similarités et aux différences entre les langues.
3. Des livres bilingues (pour usage individuel

et partage en groupe) sont inclus.

4. Les élèves sont invités à apporter en classe des livres dans leurs langues parlées à la maison.

Ce n'est toutefois que lorsque Shelina était étudiante au doctorat qu'elle a découvert la pédagogie multilingue. Dans sa thèse, elle explore l'inclusion des apprenants diversifiés sur les plans culturel et linguistique dans les classes d'immersion française (IF) des niveaux primaire et secondaire. Son objectif est de documenter et de comprendre les voix et les expériences des élèves, de leurs parents, de leurs enseignants en IF et des administrateurs en IF (directeurs et directeurs adjoints d'écoles offrant des programmes en IF).

L'engagement de Shelina envers les langues et les littératies domestiques est démontré dans la vidéo *La richesse de la diversité – The Richness of Diversity*. Elle a créé cette vidéo et l'a soumise à l'édition 2019 du concours « J'ai une histoire à raconter » du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Parmi 25 finalistes

à travers le Canada, Shelina s'est vu remettre le « prix d'engagement de J'ai une histoire à raconter ». Les enfants qui apparaissent dans la vidéo (âgés de 3 à 11 ans) sont tous des apprenants du français et des locuteurs de l'anglais de même que d'autres langues comme le japonais et le gujarati.

Pour conclure

L'adoption de la pratique multilingue dans la classe de langue est une réponse proactive à un appel lancé il y a près de 20 ans par le linguiste britannique Vivian James Cook. Dans son article célèbre, intitulé « Using the first language in the classroom » (Utiliser la langue première dans la classe), Cook (2001) recommande vivement aux professeurs de langue de se distancier de la focalisation sur la langue cible, d'éliminer la séparation linguistique dans la classe, de lever l'interdit des langues domestiques et d'abandonner la politique « minimiser l'usage de la L1 – maximiser l'usage de la L1 ». Il invite les enseignants à abolir les paramètres et restrictions linguistiques, à considérer les langues domestiques des élèves comme des ressources uniques, à créer des façons de les intégrer positivement et créativement dans la classe et à « ouvrir une porte qui a été solidement fermée dans l'enseignement des langues durant plus de 100 ans – à savoir l'usage systématique de la langue première dans la classe ».



Et le gagnant est... « La richesse de la diversité – The Richness of Diversity ». (Photo de Shelina Adatia.)



Ce rapport a décrit le travail multilingue de deux professeures de la langue française qui croient fermement que les compétences en langues et littératies que possèdent les élèves jouent un rôle important dans leur apprentissage langagier. Il se conclut sur une invitation aux professeurs de langues à revoir leur pratique actuelle, à prendre le « virage multilingue » et à adopter l'enseignement multilingue (Conteh & Meier, 2014; May, 2013). Les cinq stratégies présentées ci-dessous sont des mesures d'« amorçage » d'une approche multilingue. Pour plus de détails sur les moyens de mise en œuvre, consultez les travaux de Chumak-Horbatsch (2012; 2019).

1. Affiches de porte pour la classe de français

Évitez les affiches restrictives « Français seulement » et reconnaissez plutôt le fait que les élèves ajoutent le français à leur propre répertoire linguistique. Invitez les élèves à se servir du modèle d'affiche de droite afin de créer une affiche pour la classe de français.

2. Antécédents linguistiques des élèves

Prenez le temps de découvrir quelles sont les langues parlées à la maison des élèves. Un simple « questionnaire sur les langues parlées à la maison » rempli par les parents peut vous fournir cette information.

3. Carte des langues de la classe

À partir de l'information recueillie à l'aide du « questionnaire sur les langues parlées à la maison », invitez les élèves à créer une carte des langues de la classe. Celle-ci peut être préparée sous la forme d'un graphique, d'un tableau ou d'une carte réelle.

4. Exposé sur les langues

Parlez à vos élèves au sujet des langues, de l'apprentissage langagier et du bilinguisme.

5. Langues domestiques vues et entendues

Faites en sorte que les langues parlées à la maison soient vues et entendues dans la classe. Incluez-les dans votre agenda de classe et dans le curriculum.

Références

Voir la version anglaise de cet article à la [page 27](#).



Un exemple d'affiche sur les langues dans la classe

Nous sommes des apprenants de langue.

Nous parlons anglais. Nous apprenons le français.

Nous parlons également les langues domestiques suivantes:

arabe, ourdou, espagnol, punjabi, hindi, mandarin et ukrainien.



En plus de son travail d'enseignement, **Serena Quintal** est inscrite dans le programme d'éducation en langues et littératies de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO), Université de Toronto, où ses recherches portent sur le multilinguisme dans la classe de français. Dans son itinéraire linguistique au fil des ans, Serena a appris le portugais, la langue de ses parents. Aujourd'hui, Serena évolue dans trois univers linguistiques : l'anglais, sa langue première; le français, une langue qui l'attirait dans ses premières années et qu'elle utilise professionnellement; et le portugais, sa langue maternelle.